

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 98

Rubrik: Rendons hommage à nos écrivains patoisants en glanant au hasard dans leur répertoire
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rendons hommage à nos écrivains patoisants en glanant au hasard dans leur répertoire :

PITI VOYADZO DON BON VIYO IN BALON

Le trinta dè décembre 1987, on bon viyo dè vouètant'an lè jou fithâ pè chè vouè j'insan è ondzè piti j'insan è pè ti chè j'èmi, è ke l'a rèchu on mache dè télégramme, dè botoyè, è poourni chè j'insan li yian ofè on voyâdzo in balon kan i farè bon tin. Le brâvo viyo to émôchenâ lè j'a rémarhia, è hou j'insan li dèmandâvan che i l'avi pouère d'alâ lé hô din lè niolè po vère le payi. E le bon viyo lou j'a répondu k'irè fermo kontin èke i l'avi rin pouère vu ke i l'avè dza fè 38 000 km in avion. Vo chédè por alâ in balon i fô on tin on bokon échprè, pâ tru frê, pâ tru d'oura è ke le tin chi yiâ.

Vu ke la météo anoncivè dou bi tin, le voyâdzo lè jou déchidâ po le delon de la Pintèkosa 23 dè mé, è ke, vu ke volé vère kemin chin chè pachâvè po préparâ è gonhyiâ chi balon è vu ke volé fère on piti reportâdzo, i déveché mè trovâ a Riaz chu on prâ k'irè chéyi a chè j'orè è demi dou matin. On bouébo m'a menâ in oto è i mè

chu préjintâ chu le tarin in bredzon, ma i lé kan mimo prè mon manteau. La kamionète lè arouvâye chu le tarin avu chu le fourgon le panè è le balon bin rèvou din ouna grôcha fâra. Apri lè chalutachion avu lè dou j'omo don l'on irè chôfeu de l'oto è l'otro (l'aérostier) le chôfeu dou balon; i l'an keminyi a détzerdzi le panè ke lè invuji bin trèssi è ke i méjerè dou matre vin, chu dou matre è on matre cinkânta dè hô avu di ruvè in vèlu po povè betâ lè bré ou dâ. Din chi panè li yia katro katzè, on po le chôfeu, on po lè machinè è lè bonbone dè propane è lè dou j'otro katzè po lè katro voyadjîâ, dou pè katzè; i vo j'é bayi kotiè j'indikachion chu le panè, è ora i va fayi chayi le balon dè cha fâra, è i vo deri ke i lè pâ on piti l'afère dè fayè dépliéyi chi grô patyiè dè matère in nylon ke on kou éthindu i méjerè vint'écin matre dè gran ètchindzè matre dè lârdzo; è apri i l'an betâ le fû a chi propane, è piti a piti le balon chè gonhiâvè è i chabadâvè è apri ouna bouna demi-hâra le balon irè prè a parti. Lè voyadjâ l'an choutâ din le panè, i vo deri ke no j'iran ka-

tro, cin avu le chôfeu (l'aéros-tier) è ke i la fayu rèbetâ dou propane è dinche le balon chè abadâ, ma a chi momin i chinbavè k'irè la tara ke fotè le kan. I vo deri ke i faji on galé piti chi d'oura è ke no chin in rin dè tin montâ a mil-cin cen-matre, è ke le tin hirè yiâ; irè pliéjin dè vère le bi payi de la Grevire avu chè balè montagnè, è ti hou galé velâdzo avu chon lé bi pyien ke no fô po fére dou kouran. To chè pachâvè bin, le chôfeu no di ke no volâvan a vin a l'âra è i vo deri ke no chin modâ du Riaz, no j'an yiu Bulo chu la drète, achebin Broc è no j'an pachâ ou dèchu dou lé de la Grevire, no j'an yiu lè richto d'Ogoz è a chi momin, le chôfeu ke l'avè on thermos dè kâfé nè bon tzô, no j'in da vachâ on gobelet è in rijin no chouètè bon voyâdzo è no rakontè on bokon chè voyâdzo, è i no di ke dou balon i vôlon ou dèchu dè Furboua è ke lè pilote i dévejon intrè lâ pè téléfone.

Nouhron balon i avancè trantchilamin, no pâchin ou dèchu dè Otavela, la Rotse, Pratzèt, le Mouret, è ke a chi momin le kouran i tsandzè è no invouyè par dèchu lè frissè dou koté dè Planfayon, biñ chur i l'a fayu chovin alumâ le propane po mantigni la hôtchiâ po pachâ hou montagnè. On kou delé di frissè no no trâvin in

Chindzena è no pâchin ou dèchu dou mohyi dè Planfayon a cinkanta matre è apri duvè j'hârè dè vol i lè le momin dè tsertsi a rèvigni chu tèra, le chôfeu i vè in défro dou velâdzo dè Planfayon on tarin chéyi pâ tan apian, è no pâchin pâ tan hô ou dèchu don tropi dè vatsè din on parc, k'iran totè inpontâyè d'intindre ha chète è dè vère chi drôlo dè machin ke pachavè ou dèchu dè lâ. Po fourni no j'an atari fermo dè dâ è le balon chè dègonyiavè è no chin chayiè dou panè to kontin dè chi piti voyâdzo. I l'a fayu rèvoudre to chi l'afère, tsardzi le panè è chi grô patchè dè matère chu le fourgon parche ke le chôfeu de l'oto l'è arouvâ. I vo deri in pachin ke on kou le balon chu tèra i lè arouvâ on mache dè dzin, chuto di j'infan è mimamin le Chindic dè Planfayon lè viniè no chaluâ è irè to èsenâ dè vère on armayi dèchindre don balon è no j'an bu ouna bouna botoille po fisâ chi galé piti voyâdzo; i chu rintrâ a Epindè è mè j'infan m'en demandâ che chi voyâdzo m'a pliè, è mè lou j'é répondu k'iro fermo kontin è i moujâvo intrè mè ke la yia lè bala è ke arouvâ a vouètant'an po alâ in balon i fô kan mimo dre ke le progrès i lè on boun'afère è ke i fô vivre avu chon tin kan mimo di kou on di kon va on bokon rido.

Extrait de : **Le chondzo d'on viye gârda-roba d'Anne-Marie Yerly**

Lè novi j'èpà chè tindron
ou pêyo dèrê. L'è j'omo l'an portâ dedin
to chin k'irè pèjan : la mâle, la kemôde a
Pyéro, le gran yî dè grétê avu chè bi redyô
bleu, la trâbya, le brego è la kenoye,
le trô, è bin chur, le gârda-roba to nà.

Nannèta l'a trakouâ bin di dzoua
dèvan ke to chi in oâdre è a che n'idé.
Pyéro l'a bin kudyi li bayi on kou dè man,
man kan iran lè dou....

– baye mè 'na dzouta, tyé !....

Pê bouneu ke le travô prîchè min d'outon !

Din le trô l'a rinvou lè j'âyon dè
ti lè dzoua : fourdâ d'indyène, kotiyon,
"motchu-duchu" dè kotone, pyin è pyalè
dè lanna po l'évê è dè koton po le tsôtin,
dzakiyon po fênâ.

Nannèta è Pyéro n'an j'ou tota lou ya tyè lou vithirè
dè nothè kemin "bon j'âyon". Ma chin l'è j'ou chonyi, t'i chur !

Din la partya dè gôtse dou gârda-roba l'i a on bâthon
avu, di duvè pâ, di pindyâ dè bou du po pindre lè bon j'âyon.
Chi bâthon chè tirè in'an in tchikin è in dzemin kemin 'na
poârta mô élâye.

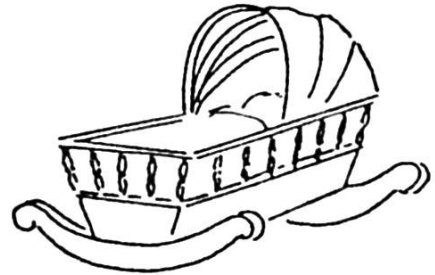
Po chè maryâ, Nannèta l'a betâ la kouèthe nère, in
chèya, avu di dantèle ou fuzô a l'intoua. Kan cherè pe viye,
betèrè pe chyâ la totyèta. La roba nère in chèya achemin, ke l'a
di grantè mandzè botenâyè. Le fourdâ d'èpine a bâvèri, le mot-
chu-duchu in chèya, a botyè, avu di grantè frindzè byantsè. L'é
botè nèrè a boton, on bokon tru èthrètè, ma l'èkofê dejê ke chin
faju on pe galé pi ! On pou bin chufri on bokon por îthre chejin-
ta è galéja, por on dzouno. Pyéro portâvè di tsôthè "a pantère",
(ch'ôchè yu chè aryér-piti j'infan rire avu hou tsôthè). Iran findyè
di duvè pâ, le dèvan chè rèbrekâvè pèr dèchu, è chè botenâvè
d'apri l'èpèchyâ dè l'omo. Dinche, avu lè j'an, kan prenyan de la
bourdze, lè tsôthè a pantère alâvan adi parê !



E pu, avu le jilè bron, betè chon triko in lanna ke cherè adi a la mouïda thant'an apri. Chon tsapi dè nothè ! chàbrèrè nà tota cha ya..., pèrmô ke l'amâvè pâ ! Nannèta li ôthèrè kotyè kou la putha..., è le rèbetèrè din le papê, (fô adi vouèrdâ.. on châ djémé)

Le dèvélené di nothè, la lena l'a teri chon redyô. Po nouthron gârda-roba, tèmoin dè chi bouneu, l'i a di chovinyi ke cheron prà mèlyà, che chàbron krouvâ pê la putha di j'an.

Le péyo dèrè irè grô.
E le bri to nà n'atindê pâ po rin.
On an apri, la bouna fèna betâvè chu la pyèta dou forni, bin fachotâ din di landzè to frè, on galé bouébelè ke fajè di vouè... ma di vouè ! Fine, la bouna fèna, l'i fâ : tè te bayèri prou chur on tsantre !



Nannèta, mafite, ma benéje, ginyivè chon Pyéro adi to kancho, achetâ a la ruva dou yî. N'in rèvinyè pâ d'îthre chènaya; irè tot'inbiyoudâ. Oujâvè panyi inbranchi chi patyotè k'irè chon fe.

Dza dèbu le chèkon dzoua, l'a fayu ke Nannèta inkotsi- chè to po portâ a batchi. Pyéro menâvè le piti tsé. Dèrè l'i avi le parin è la marèna : Dzatyé dou Pràdo è Katri di Kenoyètè, la dona a Pyéro. Dèkouthè Pyéro ke portâvè l'èretè, bin vuthu dè lanna, trè fôdè èpèchè, on galé bounè byan bon tsô, inkemâhyâ din on grô kouchin, è bin chur, pèr déchu, la tyâye, ha granta kouvèrta dè chéya i balè kolà, avu di frandzè dorâyè.



Extrait de : **Démori d'on yâdzo** de *Francis Brodard*

Bayidè mè a kondji dè chorèprindre le konto a lanon, kan chè betâ in trin dè li dre kemin lè j'infan chè demoravan on yâdzo. Chu j'ou d'obji dè le dèchuyi, hou mikrô, hou bouèthè a inrejichtrâ li rounyon le chubyè.

Yôdi : Di-vê, Tanon, kan t'alâvè a l'èkoula, lè chenannè l'avan katre dedzà ?

Tanon: L'aran j'ou trè demindzè dèpye ke no j'aran j'ou min dè tin libro tyè ou dzoa d'ora. Dè gran matin no j'alâvan komyenâ, pu a la mècha, i viprè, chin kontâ lè tsapalè è lè lètèrni ke no j'alâvan prèyi a la Grotte, a la tsapala dè Chèrvi, dutin k'ora...

- Ora no chin mobilijâ pê l'èkipe dè fot, no van no j'intrinâ, no j'inchohyâ, no dèmurti po pâ pèdre tru dè match. L'évê, no chuêvin di kour dè ski. Ora fô chavi fére la godiye, di katsevindon chu 'na pyota, di chô a rèkolon, l'i a di korchè.
- Pâ tan bon po le katchimo to chin, nè po le karkul.
- Hé dyé ! No j'in d'an mé tyè on yâdzo, in to ka di dèvê.
- Ma pâ de la bible, onko min dè katchimo. T'aré pâ tinyè le kou dè nouthron tin. T'i kemin lè bouébo d'ora : doyé, achintyenâ, gorman, pourâ.
- On châ prà k'on yâdzo, lè j'infan iran pri dè parin i j'andzè.
- Iran ache têrubyo, tè le bayo, ma alèvâ a la dura. I chavan l'èfè de 'na fouatâye, d'on kou dè bâthon, de 'na bouna vunya.
- Kan on è châdzo kemin te chinbyè dre, portyé fére a chufri di j'infan ? La hyinthe rintrè pâ pê lè bunyè fète a kou dè bâthon.
- Pârla pâ tru dè hyinthe. Chin k'on prin tru chovin po de la hyinthe l'è di j'idé, di moudè ke korchon, ke ch'avanon, ke tsandzon, ke rindon lè dzin nèrveu, ke mênon le mondo a rèbedou. L'i a tyè mé lè j'invinhyon dè dzin ke l'an étudèyi din di lèvro èkri pê di kèfre ke l'an achèbin étudèyi din di j'ôtro lèvro ke prènyon le dèchu, ke chon èpardzemalâ pèrto a l'avé pê lè gajètè, la radyô, la tèlèvi-

jyon. To le mondo ch'abrêvè ou mime poupalè yô le bon, le krouyo l'è inbouèla. La lena l'a rin mé dè chèkrè. Lè dzin ch'abotsalon in tropi, chè léchon tondre ti paré, chè chôn de la mima pâ, ch'inhyoujon din di tsiron dè lê, pi tyè di patyi hyou avui dou fiértsô dè diêra avui'na deléje a chèkrè ke lè malin è lè grô puyon ourâ, ma to chin mè ménè chu on chindé ke vu pâ prindre vouè. Dèvejin d'ôtyè d'ôtro !

- Te konyè le bio-pére ou chèlà ?
- Tyè por'on monchtro chin, on anhyan a Obélix ou tyè ?
- Chi ke tsapiè lè vilyè lenè po fére di j'èthèlè.
- Bin de ! Te fari ton tsemin din la niola tè, che lè pâ tru èpècha.
- Fô bin rinpiahyi lè j'èthèlè ke chè motson, adon.
- Ma voué, ma voué, i m'apachiévo ke lè konto prênion la mèyou piathe din ta charvala. Ti bin oun'émâdze dou dzoa d'ora mon Yôdi pyin dè dèmori djémé inpyèyi.
- Bin ôtyè a dre. L'é on tsiron dè dèmori, trè terin tsathalâ din la kemôde, chin kontâ hou ke dona l'a rinvou pé lè taréchè.
- To de l'afére atsetâ din lè grôchè boutekè. Di dèmori fé ti paré pé than mille. Lè mimo po ti : du lè chinoâ i j'amèrikin.
- Ta dona t'a prou payi tè dèmori achebin.
- Di chudâ dè pion, di polètse, na palôta, on dominô, lè gayâ to chin ke l'è vinyé dou magajin.
- T'avé tyè chin ?
- Mouja vé ! Po to dre, lé jou'na hyotsèta fête pé nouthron châron, di ski ke l'an rinpyahi mè premirè dâvouè dè bochè, na sarinète, na pachtringa, na trotinète.
- Rin d'ôtro ?
- Chure pâ. Irè le tin di tsôthè trenètè,



Vous trouverez le récit complet de ces deux extraits dans le livre Nouhron galé patê, en vente à la rédaction de L'Ami du patois au prix de 10.-- frs.

LES SONNEURS DE ST JEAN

Le nid de Jacques Nuoffer, une vigie
Entre St. Jost et la fontaine St. Jean
Blotti contre la molasse et la prairie
Veille sur la Planche et ses bonnes gens
A la vannerie, il travaille le jonc, l'osier
Qui deviendra corbeille ou joli panier
Près de l'église il installe son atelier
Foires et marchés sont nécessaires à ce métier



Jacques aime son église, il est le sacristain
Quand il est occupé, il laisse sonner ses gamins
Agé et fatigué de balancer les cloches d'airain
Cède la place à son fils, le boulanger Adrien

Une anecdote, connue des plus anciens du quartier
Veut qu'au Sauvage il rende visite volontiers
Un jour, un plaisantin avança d'une heure la pendule du café
Et notre Jacques de sonner 12 à 11, ce fut son unique péché

Papa Nuoffer s'est endormi au son de ses cloches
Son boulanger d'Adrien est le patriarche de St. Jean
Si la muse connaissait la pure musique des cloches
Elle saurait lui dédier un hommage reconnaissant

«Le Lyodzatâre»

Parolè è mujika:
Oscar Moret

1. Ho-ou! Ho-ou!
L'è dza l'evê,
Fâ rido frê;
L'è dza l'evê
Lyodzatâre!
Dou grô frotzon, ho-ou!
Ly-è la chéjon. Ho!
L'è dza l'evê! Ho!
Ho! va lyodzatâ
Din la dzorèta;
Ho! te pou moujâ
A ta Nannèta.

2. Ho-ou! Ho-ou!
T'ari dou mô
To frê, to tsô,
T'ari dou mô,
Lyodzatâre!

Kan l'è tserdji, ho-ou,
Fô rêvinyi, hô!
T'ari dou mô, hô!
Hô! te dèchindri
Ton grô voyâdzo,
Hô! djémé mafi,
Vê le velâdzo.

3. Ho-ou! Ho-ou!
Kranpouna-tè,
Lè pi, lè bré,
Kranpouna-tè,
T'vá dzubiâ...
Chu lè chindè, ho-ou,
To lè dzalâ, â!
Kranpouna-tè! Ho!
O! va to cholè,
Ch'ti lordo yâdzo,
Ho! ke fudrèrè
Kemin on dyâbyo...
... Ho-oudzè!!!

